

COMIENZO DEL TURISMO THE BEGINNING OF TOURISM

Por sus relaciones comerciales, su clima suave y paisaje coronado por el Teide, el Puerto de la Cruz se convirtió en un temprano centro “turístico”, desde aquellos viajeros del siglo XVIII hasta el turismo masivo con el que convivimos hoy. El turismo forma ya parte del ADN de la ciudad del Puerto de la Cruz. Los hoteles son hoy los elementos esenciales del paisaje. Los espacios urbanos de los Llanos de Martiánez, Los Llanos de La Paz, San Felipe, San Fernando y otros conforman hoy una red de hoteles dentro de lo que fueron unos terrenos agrícolas. El casco antiguo aún conserva espléndidos inmuebles, algunos con sus torres-miradores construidos por los comerciantes para observar la llegada de los barcos, conventos, templos y hoteles históricos, todos ejemplos de su pasado esplendoroso. EL TOUR PUERTO DE LA CRUZ es un paseo, con ilustraciones, que trata de describir, o descubrir, la historia de la ciudad turística. Un viaje de información rigurosa, pero llena de anécdotas, que permanecerá para siempre en la memoria. Dos TOURS ofrecen este particular paseo. Esta es su guía.

Due to its trade relations, mild climate and spectacular landscape crowned by Mount Teide, Puerto de la Cruz soon became a popular tourist destination for travellers in the eighteenth century, culminating in the mass tourism which we have today. Tourism is now part of the DNA of the city of Puerto de la Cruz and hotels are now the essential elements of the modern landscape. Urban areas such as Los Llanos de Martiánez, Los Llanos de la Paz, San Felipe, San Fernando and others, consist of a network of hotels within what was previously agricultural land. The old town retains many historic buildings, such as convents, monasteries, churches and hotels, outstanding examples of its glorious past, some of them were built by traders with lookout towers to watch for the arrival of the merchant ships. TOUR PUERTO DE LA CRUZ is a walking tour which describes the history of this resort. It is a journey full of anecdotes, which will remain forever in your memory. This fascinating walking tour is offered by 2 TOURS.

TOUR I

PRIMERA EDAD DE ORO DEL TURISMO EN EL PUERTO DE LA CRUZ. ORÍGENES. 1880-1930

TOUR I

FIRST GOLDEN AGE OF TOURISM IN PUERTO DE LA CRUZ. ORIGINS. 1880-1930

La ruta comienza en la plaza Viera y Clavijo y *continúa* por las calles Valois, Zamora, Iriarte, Cologan, Plaza de la Iglesia, Quintana, San Juan, Doctor Ingram, Nieves Ravelo y *termina* en plaza del Charco. *The route starts at the Viera y Clavijo Square and continues through the streets of Valois, Zamora, Iriarte, Cologan, Church Square, Quintana, San Juan, Doctor Ingram, Nieves Ravelo and ends at Plaza del Charco.*

LA COMPAÑÍA DE HOTELES Y SANATORIUM DEL VALLE DE LA OROTAVA THE HOTELS AND SANATORIUM LA OROTAVA VALLEY COMPANY

Podríamos considerar la fecha de inicio del turismo en el Puerto de la Cruz, y por extensión en Canarias, 1865. Nicolás Benítez de Lugo y Medranda solicitó al Ayuntamiento de La Orotava que elevara al Gobierno Civil una propuesta de

construcción de hoteles en La Paz, por entonces bajo la jurisdicción de la iglesia matriz de la Concepción de La Orotava. El Ayuntamiento dio un informe positivo, sin embargo, fue desestimada por el Ministerio de Fomento. Pero, en marzo de 1883, el mismo Benítez de Lugo realizó una nueva solicitud al Ayuntamiento del Puerto de la Cruz (ahora La Paz bajo su jurisdicción). En el primer lustro de 1880 las islas estaban viviendo una dramática crisis económica como consecuencia del hundimiento del mercado de la cochinilla. Muchos propietarios intentan introducir nuevos productos de exportación (azúcar, tabaco, cebollinos, entre otros), arriendan o venden sus tierras a nuevas compañías británicas (como Fyffes y Yeoward) pero otros ven en el turismo una forma de recuperación económica. Por ello, el Ayuntamiento del Puerto de la Cruz, en Sesión Ordinaria del 8 de abril de 1883 apuesta firmemente por el desarrollo del turismo ante la alarmente crisis que se estaba viviendo:

Esta provincia atraviesa una crisis económica muy difícil de conjurar: la depreciación de la grana, única producción que tenía valor en los mercados de Europa y la pertinaz sequía que hace años nos persigue han sumido a estas islas en la mayor miseria hasta el punto de quedar casi despobladas las de Lanzarote y Fuerteventura cuyos habitantes han tenido que emigrar a la América del Sur para no perecer de hambre y de sed. Una parte de esos males, aumentados con los nuevos impuestos, han alcanzado a la isla de Tenerife, en donde la clase trabajadora, falto de ocupación se encuentra en una situación angustiosa. Por lo tanto, el proyecto del Sr. Benítez de Lugo, además de las ventajas ya anunciadas, traería la de emplear la infinidad de brazos ociosos por falta de trabajo y contener la emigración que amenaza dejar yermos nuestros campos.

Así pues, este Ayuntamiento cree que la obra debe declararse de utilidad pública y con derecho a la expropiación forzosa de los terrenos necesarios para la construcción de hoteles...

La resolución municipal demuestra la brutal realidad económica ocasionada por la crisis de la grana. Fue el pistoletazo de salida del turismo.

1865 could be considered the starting date of the beginning of the tourism in Puerto de la Cruz, and in general, the Canary Islands. Nicolas Benitez de Lugo y Medrana asked the Town Hall of La Orotava to raise a proposal to the Civil Government to build hotels in La Paz. In spite of the positive response, the proposal was rejected by the Ministry of Development. In 1883 he made a 2nd proposal and this time it was accepted by the Town Hall of Puerto de la Cruz. In the first half of the 19th century, the Islands were experiencing a dramatic collapse of the grain market. Many traders began exporting new products, without success, such as: sugar, tobacco, chives, etc. As well as, some leased or sold their land to new British companies (Fyffes, Yeoward), but others, saw tourism as a way to economic recovery. On the 8th of April, 1883, at a meeting of the Puerto de la Cruz City Council it was firmly decided to promote the development of tourism in the face of the growing economic crisis.

'The province is experiencing an economic crisis that it is difficult to restrain: the depreciation of grain, the only valuable product in the European market, and the unrelenting drought that has haunted us all for years, it has brought these Islands great misery, leaving the Islands of Lanzarote and Fuerteventura almost depopulated, as people have emigrated to South America to stave off starvation and thirst. Some of these problems have reached the island of Tenerife, where the increasing taxes and unemployment have made the working classes very vulnerable and in a dire situation.

Therefore, Mr Benitez de Lugo's project, besides the advantages already announced, would bring employment to the infinite idle hands through lack of work and to contain the emigration that threatens to leave our fields infertile.

Therefore, this Council believes that the approval should be declared a public utility service and is entitled to the obligatory expropriation of land for the construction of hotels...'

This resolution proves the brutal economic reality caused by the grain's crisis. It was the green light for the development of tourism in the Islands.

El 11 de abril de 1886 se inscribe la Compañía de Hoteles y Sanatorium del Valle de La Orotava, con un capital nada desdeñable de £20.000. Su primer presidente fue el conde del Valle de Salazar, Esteban Salazar y Ponte. Su objetivo era construir un hotel, pero, hasta que no se consiguiera, decidió comenzar con el arrendamiento de la residencia habitual de Antonia Dehesa Sanz, dentro de los Llanos de Martiánez. Fue el principal hotel, pero dada su poca capacidad alojativa alquila tres casas más: casa Lavaggi, Marqués (la Candía) y Zamora. Para facilitar a los huéspedes el traslado de unos hoteles a otros establecieron los hammocks (hamacas o palanquines), y para la exploración de los alrededores del valle los sledge-hack o bullock cart (corsas).

On April 11th, 1889, The Hotels and Sanatorium la Orotava Valley was registered as a company with a negligible capital of £20,000. The first president was Esteban Salazar y Ponte, the Earl Valle de Salazar. His goal was to build a hotel, but in the mean time, he decided to lease the residence of Antonia Sanz Dehesa, located in the Llanos of Martianez. It was the principal hotel, but given its low accommodation capacity he also rented three more houses: Lavaggi, Marques (Candia) and Zamora. To facilitate the transport of guests to the hotels, the hammocks were established, and for exploring the surrounding valley, the sledge-hack or bullock cart.

TOMÁS ZEROLO HERRERA 1850-1910

Médico lanzaroteño residente en La Orotava que realizó un informe médico positivo al proyecto de Nicolás Benítez de Lugo y Medranda para la construcción de hoteles en La Paz. *Doctor from Lanzarote resident in La Orotava who wrote a positive medical report for the project of Nicolás Benítez de Lugo y Medranda to build hotels at La Paz.*

VÍCTOR PÉREZ GONZÁLEZ. 1827-1892

Destacado doctor natural de La Palma que tras los estudios de medicina en París se trasladó a Tenerife, siendo uno de los más destacados protagonistas en la puesta en marcha del turismo en el Puerto de la Cruz. *A distinguished doctor from La Palma who after studying medicine in Paris moved to Tenerife. He was one of the leading players in the implementation of tourism in Puerto de la Cruz.*

ANTONIO MARÍA CASAÑAS GONZÁLEZ. 1843-1903

Natural de La Orotava, era hijo del abogado portuense Francisco Casañas y Febles. Fue alcalde de la Villa de La Orotava en 1894 y durante su mandato realizó la inscripción de Las Cañadas del Teide como patrimonio del municipio en el Registro de la Propiedad. Estudió derecho como su padre. Construyó la casa de estilo neogótico arabesco La Palmita. Cuando en 1886 se abre el *Orotava Grand Hotel* (Martíáñez) fue el hombre que controlaba su marcha, a pesar de que en la compañía era solo un vocal. Su esposa Quirina Fuentes y González suministraba los vinos al hotel. También fue el que controlaba la Compañía Taoro hasta que el hotel fue regentado por la compañía alemana *Kurhaus BetriebsGesellschaft*, a partir de entonces su abogado sería Luis Rodríguez Figueroa. A los sesenta años Casañas González fue a Vichy, un *health resort* de moda del sur de Francia, donde falleció el 11 de septiembre de 1903. Sus restos se encuentran en el cementerio de su pueblo natal.

Born in La Orotava, he was the son of the lawyer Francisco Casañas Febles. He also studied law. In 1894 he was the mayor of the town of La Orotava. He built the neo-Gothic arabesque house La Palmita. When the *Orotava Grand Hotel* (Martíáñez) was opened in 1886 he was the person in charge. His wife, Quirina Fuentes y González, also worked as a wine supplier at the hotel. He also managed the Taoro Company until the hotel was taken over by the German company *Kurhaus Betriebsgesellschaft*. At the age of sixty he retired to Vichy, the popular health resort in the South of France, where he died on 11 September 1903. His remains are in the cemetery of his hometown.

CHARLES HOWARD HAMILTON. 1849-1910

Promotor de la actividad turística en la ciudad turística como principal cofundador capitalista de la *Compañía Taoro*. Promoter of tourism in the city and the main capitalist co-founder of the *Compañía Taoro*.

Casa Antonia Dehesa Sanz HOTEL MARTIÁNEZ
Antonia Dehesa Sanz House MARTIÁNEZ HOTEL

Se abrió como hotel el 1 de septiembre de 1886, con el nombre de *Orotava Grand Hotel* o simplemente *Sanatorium*. Las razones por las cuales se eligió esta casa fueron por su cercanía a la única playa existente entonces, Martíáñez, los nacientes de las aguas mineromedicinales de su ladera, excepcional situación y confort. En el barranco Martíáñez se celebraban Carreras de Sortijas. A partir de 1893 comenzó su propio camino, momento en que se añadirá una pista de tenis y se denominará hotel Martíáñez, siendo su director Henry Trenkel. On the 1st of September 1886 it was opened under the name of *Orotava Grand Hotel* or simply *Sanatorium*. Its location was chosen for its proximity to beach of Martíáñez, the quality of the mineral water springs of the surrounding hills and exceptional situation. Around this time the popular ‘Rings Races’ were held in Martíáñez. From 1893 a tennis court was added and it would be known as Martíáñez Hotel. The hotel was managed by Henry Trenkel.

HENRY TRENKEL

Destacado hotelero alemán que se encargó del hotel Martiánez después de reabrirse con ese nombre, el cual a su vez tenía los hoteles Aguerre y Quisisana, y desde 1912 hasta 1919 arrendó el Taoro. Outstanding German hotelier who managed the Martiánez, the Aguerre and the Quisiana Hotels. From 1912-1919 he also managed the Taoro Hotel.

Huéspedes distinguidos Distinguished Guests of this hotel were

Mordey Douglas (1887)
Ernest Hart (1887)
Thomas Spencer Wells (1887)
Nicolás Mikháilovitch (Gran Duque de Rusia) (1887)
Charles Edwardes (1887)
Morell Mackenzie (1888)
María Sabine Alexandrina von Werner (1906)
Harry Dember (1914)
Bertrand Russell (1930)

...

HOTEL TAORO TAORO HOTEL

En el seno de la Compañía de Hoteles y Sanatorium del Valle de La Orotava se separa un grupo en 1887 para formar otra sociedad que se denominó la Taoro, Compañía de Construcción y Explotación de Hoteles y Villas del Valle de La Orotava (la Compañía Taoro). La compañía construyó en el paraje llamado Monte Miseria el hotel Taoro según diseño del arquitecto francés Adolfo Coquet. La apertura de su frente se realizó en las Navidades de 1890 y los laterales del naciente y poniente en las Navidades de 1893.

A partir de entonces la Compañía Taoro se desprende de los hoteles establecidos en las casas de Dehesa Sanz, Lavaggi, Marqués y Zamora. Entre 1905 y 1911 estará regentado por la compañía alemana *Kurhaus BetriebsGesellschaft*. El hotel se llamó Humboldt Kurhaus. En sus jardines se practicaban algunos deportes, pero destacaba la carrera de sortijas. **El hotel se incendió el 9 de mayo de 1929. Se rehizo como actual edificio.**

In 1887 the Hotels and Sanatorium La Orotava Valley Company was split into two companies: The Taoro Construction and Operation of Hotels and Villas of the Valley of La Orotava Company (The Taoro Company Limited). At this time, the French architect, Adolph Coquet, built the Taoro Hotel, in a place called Mount Misery. On Christmas 1890, its main façade was opened and the East and West winds, on Christmas 1893.

It was then when The Taoro Company left the hotels Dehesa Sanz, Lavaggi, Marqués and Zamora.

From 1905 to 1911, the hotel was managed by the German company Kurhaus Betriebsgesellschaft, with the name of Humboldt Kurhaus.

Sports were practiced in its gardens; the most popular at this time were the Rings Races. After a fire on 1929, the hotel was rebuilt as the current building.

CARRERA DE SORTIJAS RINGS RACES

En varios lugares de los jardines del hotel Taoro había campos de croquet, críquet, tenis y en un largo paseo situado en el naciente se celebraba la Carrera de Sortijas, por entonces muy popular en algunas fiestas y que ya se realizaba en el barranco de Martiánez organizado por el *Sanatorium* (Martiánez). No era un deporte sino un juego a caballo. El jinete debía pasar por debajo de una estructura compuesta por dos postes verticales sobre el que descansa otro horizontal de cierta altura, el cual contenía enrollado unos carretes con cintas de color –bordadas por señoritas locales u otras pintadas por Marcos Baeza– que en el extremo llevaban adosadas una anilla, la sortija. Lo hacían siguiendo un turno a galope corto para engancharla con un pequeño y delgado palo de madera, generalmente redondo, con punta afilada. Las sortijas debían pincharse limpiamente, no siendo válido pinchar la cinta o cogerla con los dedos. Se cuenta el número de sortijas recogidas por cada jinete, deshaciéndose el empate con nuevas carreras, solamente entre aquellos caballos igualados. Al final se servía un té en el jardín tipo francés del patio interior.-

The Taoro Hotel's gardens had croquet, cricket and tennis installations, as well as, a long sidewalk where the very popular Ring Races were held. It was a game rather than a sport played on horseback. The rider had to pass underneath a structure of two upright posts resting on a horizontal, containing spools wound with coloured ribbons -brocades by local ladies which had a ring attached at the ends, the *sortija*. The object of the game was to engage the rings with a small thin wooden stick with a sharp point. The rider collecting the most rings won the game.

At the end for the game a tea party was celebrated in the French gardens.

Huéspedes distinguidos Distinguished Guests of this hotel were

John Walter (1891)

Margaret D'Este (1907)

Juan Maluquer y Viladot (1905?)

Olga Maraviglia-Clivelli (1906)

Leopoldo II (1906)

Alberto I (1908)

Richard von und zu Eisenstein (1908)

Expedición científica Politécnica Nacional de Suiza (1908)

National Polytechnic scientific expedition of Switzerland (1908)

-Rikli Martin, Eugen Bolleter, Kart Schröter

Expedición Alemana de 1910 A Las Cañadas

German expedition Las Canadas (1910)

-Robert Wenger, Hugo Hergesell, Gustav Muller, Gordon Douglas, Joseph Barcroft y Jean Mascart

Agatha Christie (1927)

Federico Augusto III (1927)

Jorge V y Marina de Grecia (1935)

El más distinguido huésped en el hotel Taoro

The most distinguished guests in Taoro Hotel

Federico Augusto III Vino al Puerto de la Cruz acompañado de su hija la princesa de Hohenzollern y princesa de Sajonia. Él era el último rey de Sajonia, de 1914 a 1918, cuarto hijo de Jorge I y María Ana de Braganza, infanta de Portugal, hija de Fernando de Sajonia-Coburgo-Gotha, rey consorte de Portugal, y de su esposa la reina María II. **Frederick Augustus III, came to Puerto de la Cruz accompanied by his daughter Princess of Hohenzollern and Saxony. The last king of Saxony, 1914-1918, he was the fourth son of George I and Maria Ana de Braganza, Princess of Portugal, daughter of Prince Ferdinand of Saxe-Coburg and Gotha, King consort of Portugal, and his wife Queen Mary II.**

Agatha Christie. 1890-1976

La famosa escritora británica especializada en género policial, autora de más de 100 obras, historias cortas y novelas, traducidas a 103 idiomas, se hospedó en el hotel Taoro del 4 al 27 de febrero de 1927. **Famous British writer specialized in police genre, was the author of more than 100 works, short stories and novels, translated into 103 languages. She stayed at hotel Taoro from 4 to 27 February, 1927.**

CONJUNTO HISTÓRICO PARQUE TAORO TAORO PARK HERITAGE

Iglesia Anglicana y Casa del párroco

Anglican Church and Personage

Sobre unos terrenos de 80 áreas y 93 centiáreas cedidos por la Compañía Taoro en mayo de 1889, se construyó la iglesia anglicana All Saint, tipo de piedra vista, ejemplo del estilo arquitectónico neogótico inglés, y la casa del reverendo, mezcla neogótico y arquitectura tradicional canaria.

In May 1889, the Anglican Church of All Saint and the Personage were built on 80 areas. The land was assigned by the Taoro Company.

The buildings were constructed in an English Neogothic style with some influence of traditional Canarian architecture.

Biblioteca británica

British Library

En 1903 finalizaron las obras de la biblioteca y los libros fueron trasladados desde las dependencias de la iglesia anglicana y casas particulares al nuevo local de la biblioteca, siendo su primer presidente Osbert Ward. *The Library was finished in 1903 and the books were moved from the Anglican Church's offices and other private houses to the new building. Osbert Ward was its first president.*

Chalet Miramar

Miramar Chalet

Residencia particular construida por el irlandés Arthur Henry Pring, primer secretario de la Compañía Taoro que por su destacado papel desempeñado en la comunidad británica se le dedicó una de las más hermosas vidrieras en *All Saints Church*. *This private residence was built by the Irish Arthur Henry Pring, first secretary of the Taoro Company. For his outstanding role in the British community, one of the most beautiful stained glass windows at All Saints Church was dedicated on his name.*

Sitio Litre

Little Place

Casa construida en 1730 por John Pasley. Pernoctó durante dos meses la gran acuarelista Marianne North y en sus jardines Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland disfrutaron de una fiesta campestre el 23 de junio de 1799 como despedida del Puerto de la Cruz. Según Mollie Smith, estuvo Agatha Christie. *Built in 1730 by John Pasley. The great watercolorist, Marianne North, stayed here for two months. In its gardens, Alexander von Humboldt and Aime Bonpland enjoyed a picnic party on June 23, 1799 as a farewell of Puerto de la Cruz. According to Mollie Smith, Agatha Christie also stayed there.*

Residencia Florida

Florida Residencia

Establecida en la calle Valois, era propiedad de Fanny Mary Smith (Mollie) y Austin Baillon, entonces residente en Venezuela, representado por su hermano Raimundo Baillon. Contaba con 16 habitaciones y 32 camas. *Established in Valois Street, it was owned by Austin Baillon and Fanny Mary Smith (Mollie). While they were living in*

Venezuela, the Residence was managed by his brother, Raimundo Baillon. It had 16 rooms and 32 beds.

Chorro Cuaco

Cuaco Stream

Surtidor de agua de la fuente de Martíáñez, el más importante recurso acuífero del municipio desde el siglo XVII hasta el XX. La actual construcción data de 1901. *Water dispenser of Martíáñez's fountain, it was the most important water resource of the municipality from the seventeenth century to the twentieth century. The present construction dates from 1901.*

Casa Casino

Casino House

Residencia particular de Juan Bautista Lavaggi, uno de los más ricos hombres de la ciudad turística, que en 1813 ordenó hermohear la roca del Peñón, rematada con cúspide y adornarlo con una cruz. *This was the private residence of Juan Bautista Lavaggi, one of the richest men in the town. In 1813 he ordered the embellishment the Rock of El Peñón, topped with a cross.*

Fonda Jackson

Jackson Inn

Establecida en 1814 en la calle Zamora nº 23 (hoy Casa Sol) por un carpintero inglés, apellidado Jackson, según Agustín Álvarez Rixo, la primera en establecerse en la ciudad. Pudo haberse alojado en ella William Wilde, el padre de Oscar Wilde en 1837. *According to Agustín Álvarez Rixo, it was the first Inn in the city, established in 1814 in No. 23, Zamora Street, (today Casa Sol) by an English carpenter, named Jackson. In 1837, William Wilde, father of Oscar Wilde, could stay there.*

Casa Lavaggi Hotel Buenavista

Lavaggi House Buenavista Hotel

En la calle de la Independencia (hoy Cólogan) propiedad de Luis Marinas Lavaggi arrendada por la Compañía de Hoteles... para establecer otro de sus hoteles. Se le denominó **hotel Buenavista**. Hoy se encuentra el Hospital de la Inmaculada, bajo la atención de las Hermanas Amantes de Jesús y María Inmaculada.

Sited on Independence Street, currently Cólogan Street, it belonged to Luis Marinas Lavaggi. Today it is the Immaculate Hospital, under the administration of the Sisters Lovers of Jesus and Mary Immaculate.

LA PLAZA DE LA IGLESIA

CHURCH SQUARE

Emplazamiento elegido por el Regidor Antonio Franchy Lutzardo y Ponte del Castillo en 1603. Sobre la primitiva ermita se edificó la iglesia **de Nuestra Señora de la Peña de Francia** que se terminó en 1697. En 1898 se adosa la torre o campanario de estilo neogótico con piedra de cantería como la utilizada en la iglesia anglicana, y se transforma la anterior fachada vestida por fachada de piedra viva. En 1737 Nicolás Bernardo Valois dona la pila de cantería con el fin de abastecer de agua corriente al vecindario. La actual pila es de 1900.

In 1603, the site of this church was chosen by Councilman Antonio Franchy Lutzardo y

Ponte del Castillo. Over the primitive hermitage, the Church of Our Lady of the Rock of France was constructed in 1697 with money donated by the neighbors. In 1898, a bell tower of Neogothic style was attached to the building.

In 1737, Nicolás Bernardo Valois donates the stone basin hewn to supply tap water to the neighborhood. The current stack dates from 1900.

La casa Parroquial

The Parish House

En el costado sur, inmueble de una sola planta, del siglo XVIII que fue casa de la familia Cologan, donde daba clase de música y primeras letras el francés Luis Beltran, víctima de los incidentes de 1810 junto con José Bressan, escribiente de la casa comercial Cologan.

On the south side of this eighteenth century property, home of the Cologan family, the Frenchman Luis Beltran, victim of the 1810 incidents, taught elementary music and writing. Also living in the house was Joseph Bressan, clerk of the Cologan family.

Antiguo convento de Santa Catalina

Former Convent of Santa Catalina

Pertenciente a la Orden Dominica, construido en 1630, y destruido en un incendio en 1714, y después de reconstruido otro incendio en 1925 lo derribó totalmente. El Mando Económico de Canarias procedió a la construcción sobre su espacio los grupos escolares y en los bajos del colegio Tomás de Iriarte el Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias, además de otras dependencias como Cruz Roja, Maternidad, Correos y Telégrafos.... Belonging to the Dominican Order, built in 1630, it was destroyed by fire in 1714 and rebuilt. After another fire in 1925, it was completely demolished. The Canary Islands Department of Economics proceeded to build the College of Tomás Iriarte on the site, incorporating on the basement, the Institute of Hispanic Studies of the Canary Islands, as well as other agencies such as the Red Cross, the Maternity Hospital, the Post and Telegraph Office...

CALLE QUINTANA

QUINTANA STREET

Casa Marqués HOTEL MARQUESA

Marqués House MARQUESA HOTEL

Otro de los inmuebles, que en realidad eran tres casas, arrendado por la Compañía de Hoteles... a la familia Cologan, pero que ya funcionaba como hotel establecido por la propia familia en el invierno 1883-1884, y que tras el fallecimiento del marqués, el 15 de mayo de 1888 en La Orotava, el hotel pasó a llamarse hotel Marquesa en honor a su esposa viuda, Laura Cologan y Heredia. Cuando fue su propietario Luis Díaz González estableció los anexos Marquesita, calle San Felipe, esquina Pérez Zamora, y Marquesol, calle Benjamín J. Miranda, esquina Esquivel. Located in Quintana Street, the Cologan Family were running this property as a hotel, from 1883 to 1884, and after the death of the Marquis, on May 1888, the hotel was called La Marquesa, in honor of his widow, Laura Cologan y Heredia. When the hotel was leased by Luis Diaz Gonzalez, he built another two annexes: Marquesita Hotel at San Felipe Street and Marquesol Hotel at Benjamín J. Miranda Street, corner with Esquivel Street.

Aquí pernoctó como invitado de la familia Cologan, Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland. *As guests of the Cologan family, Alexander von Humboldt and Aime Bonpland, spent a night here.*

Como huésped del hotel destacaríamos a:

Distinguished guest of this hotel:

Camille Saint-Saëns

Cadwallader Washburn,

Pedro del Castillo-Olivares y Manrique de Lara (1922/1989)

Hotel Condesa

Condesa Hotel

Antigua residencia de José Monteverde y Lugo, que en 1972 los herederos procedieron a la destrucción del viejo inmueble para construir el actual Condesa. Bernhardt Schuchardt, dueño del hotel Marquesa después de Luis Díaz González, lo arrendó porque contaba con piscina, y desde ese momento se integra el Condesa al Marquesa. *Former residence of José Monteverde y Lugo, in 1972 his heirs demolish the old house to build the current Hotel Condesa. The hotel had a swimming pool, a reason why it was rented by Bernhardt Schuchardt.*

Casa Zamora HOTEL MONOPOL

Zamora House MONOPOL HOTEL

Arrendada por la Compañía de Hoteles... a Rosa Gramperra Codina, viuda de Tomás Zamora Gorrín, alcalde del Ayuntamiento portuense, fallecido el 16 de noviembre de 1882, –conocida también como *Casa de Baile*– y situada en la misma calle Quintana esquina Punto Fijo. Aquí nació Agustín de Betancourt y Molina, y el actual **hotel Monopol**, nombre con el que aún hoy permanece ofreciendo sus servicios, es una nueva construcción. *Belonging to Rosa Gramperra Codina, the widow of Thomas Zamora Gorrín, Mayor of the City who died on November 1882, it was leased by the Hotels Company..... under the name of the current hotel Monopol. Agustin de Betancourt y Molina was born here.*

Aquí fueron huéspedes distinguidos Isaac Latimer y su hija, Eric Sventenius y Otto Scharein, director del Balneario de Munich (noviembre de 1956). *Distinguished guests of this hotel were Isaac Latimer and his daughter Eric Sventenius, and Otto Scharein, the director of Munich Spa in November 1956.*

Escultura: busto en bronce

Sculpture: bronze bust

Agustín de Betancourt y Molina

por/by Jesús María Perdigón Salazar

En el lado norte de la plaza se encuentra un busto de Agustín Betancourt y Molina colocado en julio de 1974 con motivo del 120 aniversario de su fallecimiento, de Jesús María Perdigón Salazar. *The bust of Agustín Betancourt y Molina, placed in July 1974, is located on the north site of the square to commemorate the 120th anniversary of his death.*

AGUSTÍN de BETANCOURT Y MOLINA

Nació el 1 de febrero de 1758 en el Puerto de la Cruz y murió en San Petersburgo el 14 de julio de 1824. Fue un destacado hombre de ciencias de Canarias, cuyos conocimientos de matemáticas y física lo convirtieron en uno de los más grandes ingenieros de todos los tiempos, siendo el fundador de la Escuela de Ingenieros de Madrid y encargado del Comité de Construcciones y Obras Hidráulicas de San Petersburgo.
Born on February 1st, 1758 in Puerto de la Cruz and died in St. Petersburg on July 14, 1824 he was a distinguished gentleman of Canary Islands Sciences, whose knowledge of Mathematics and Physics made him one of the greatest engineers of his time, being the founder of the School of Engineers of Madrid and head of the Committee for Construction and Hydraulic Works in St. Petersburg.

Hotel Augusta

Augusta Hotel

Establecido en 1930 por la princesa María Augusta de Anhalt (1898-1983), esposa del príncipe Joaquín de Prusia, hijo del emperador Guillermo II, que tras su viudedad, se casó en 1926 con Johannes-Michael Freiherr von Loën, momento en que se traslada a la isla. It was established in 1930 by Princess Maria Augusta of Anhalt (1898-1983), wife of Prince Joachim of Prussia. After his death, in 1926, she married for the second time with Johannes-Michael Freiherr von Loen and later moved to the island.

Esquina calle Quintana y Agustín de Betancourt

Corner Quintana Street and Agustín de Betancourt

Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias Centro cultural organizado por Isidoro Luz Carpenter en 1953 y reformado en 1974. Institute of Hispanic Studies of the Canary Islands Cultural center organized by Isidoro Luz Carpenter in 1953 and refurbished in 1974.

Aquí nacieron los proyectos Here were born the projects:

- El Museo de Arte contemporáneo Eduardo Westerdahl
Contemporary Art Museum Eduardo Westerdahl
Museo arqueológico Luis Diego Cuscoy
Archaeological Museum Luis Diego Cuscoy
- Residencia de Intelectuales de Alberto Sartorio
The Intellectuals' Residence Nicolás Sartorio

Hotel Tremearne

Treamerne Hotel

Establecido por el inglés Newman Tremearne a finales de 1880, hoy joyería Purriños en lo bajo. Established by the Briton Newman Tremearne, in the late 1880s, on the ground floor is located now the Purriños' Jewellers.

En el lado norte de la calle Agustín de Betancourt está la trasera del exconvento de San Francisco, la antigua cárcel y la casa natal de Luis de la Cruz, hoy dependencias de la Cruz Roja. *In the North side of Agustín de Betancourt Street is the former Convent of San Francisco, later used as a prison. It was the birthplace of Luis de la Cruz. Today it is the Red Cross' headquarters.*

LUIS DE LA CRUZ 1776-1853

Pintor nacido en el Puerto de la Cruz, en 1776. Fue alcalde real en 1808 y profesor de dibujo del Consulado del Mar de la ciudad de San Cristóbal de La Laguna. En 1815 Fernando VII le nombra pintor de Cámara, año en que se traslada a la Península. En la Corte destacó como miniaturista, y sus obras son regaladas por el monarca a embajadores y otros personajes destacados. Sus últimos años transcurren en Andalucía, donde falleció en 1853 en Antequera. *Born in Puerto de la Cruz in 1776, he was the Mayor of the city in 1808. He was painter and Professor at The Drawing Consulate of the Sea in San Cristobal de La Laguna. In 1815 Fernando VII appointed him as his court painter, in this year he moved to the Peninsula. In the Court he excelled as a miniaturist, and his works were donated by the king to ambassadors and other prominent figures. He spent his last years in Andalusia, where he died in Antequera in 1853.*

Calle San Juan **Sant John Street**

También llamada de las Tiendas, pues toda estaba dedicada a tiendas de comestibles y souvenirs. En ella se encontraban las oficinas de las casas comerciales Fyffes, Nieves y Molina, Machado, entre otras. *Formerly called *The Shops Street*, due to the high number of grocery and souvenir shops, the trading houses of Fyffes, Nieves y Molina, Machado, and others were sited here.*

La plaza Doctor Víctor Pérez **Doctor Víctor Pérez Square**

Antigua plaza de importancia política y comercial. La actual plaza diseñada por Marcos Baeza, e inaugurada oficialmente el 25 de julio de 1900, está dedicada al destacado doctor Víctor Pérez González por su compromiso con el fomento del turismo. *Old Square of political and commercial importance. The current square designed by Marcos Baeza, and officially opened on July 25, 1900, is dedicated to Dr. Víctor Pérez González for his commitment to the promotion of tourism.*

Escultura: busto en bronce

Sculpture: bronze bust

Antonio Franchy Lutzardo y Ponte del Castillo
por/by Vicente Pérez Hernández

ANTONIO FRANCHY LUTZARDO Y PONTE DEL CASTILLO

Regidor de la isla de Tenerife que en 1603 fue comisionado por el Cabildo para señalar sitio en aras de construir la parroquia y la plaza del Puerto de la Cruz. Levantó las primeras fortificaciones, ya desaparecidas, y señaló el trazado de las calles de la ciudad turística. *Counsellor of the Island of Tenerife in 1603 was commissioned by the City Council to choose the land to build the Parish and the Square of Puerto de la Cruz. He raised the first fortifications, now disappeared, and designed the layout of the streets of the town.*

En la otra esquina se encuentra el conjunto de San Francisco y San Juan, dos de los más antiguos edificios religiosos de la ciudad *In the other corner are the religious buildings of San Francisco and San Juan, two of the oldest buildings in the city.*

Casa Reimer, “Maximo Reimers & Dietrich” **Reimer House, ‘Maximo Reimers & Dietrich’**

Antigua casa de Pasley-Little y después de la casa comercial de Le Brum & Davidson de Santa Cruz. La casa es una elegante vivienda canaria de tres plantas con un precioso patio. Actualmente es de Bisio Bouchacourt de Pablo. *Formerly home of Pasley-Little, and later the Le Brum Santa Cruz & Davidson Trading House, it is an elegant traditional Canarian house with a beautiful courtyard. Currently is the Bisio Bouchacourt de Pablo.*

HUÉSPEDES DISTINGUIDOS *DISTINGUISHED GUESTS*

Invitados por Archibald Little, se alojaron en abril de 1791 David Burton, Peter Rye, John Parker, su esposa Mary Ann, y otros miembros de la *Third Fleet* para hacer una excursión al Teide. También el vizconde de Dervock y barón de Lissanoure, *lord* George Macartney, cuando se dirigía a China en 1792, con su secretario John Barrow y el navegante George Staunton. *Some of the guest that were invited by Archibald Little in April 1791 to his home: David Burton, Peter Rye, John Parker and his wife Mary Ann, and other members of the Third Fleet, stayed here for a tour to Mount Teide. Also Dervock Viscount and Baron Lissanoure, Lord George Macartney, when he was on his way to China in 1792, his secretary John Barrow and the navigator George Staunton.*

Esquina San Juan y Doctor Ingram **Corner San Juan and Doctor Ingram**

Casa Iriarte **Iriarte House**

Apellido de la nobleza vasconavarra con casas y villas en Navarra, Alava, Vizcaya y Guipúzcoa. Uno de sus miembros, el alférez de Milicias, Juan de Iriarte y Echevarría, procedente de Guipúzcoa, vino destinado al castillo San Felipe en el siglo XVII. Dos descendientes destacan por su labor literaria y proyección intelectual.

Juan de Iriarte y Cisneros nació en el Puerto de la Cruz el 15 de diciembre de 1702 y se trasladó desde sus primeros años a París para comenzar sus estudios científicos y literarios. Felipe V le nombró su bibliotecario en 1732. Fue uno de los

socios fundadores de la Real Academia Española. Escribió varias obras entre ellas la Gramática Latina en prosa y verso. Murió en Madrid el 23 de agosto de 1771.

Tomás de Iriarte y Nieves Ravelo nació en el Puerto de la Cruz el 18 de septiembre de 1750 y a los catorce años su tío Juan lo llamó para estar con él en Madrid. Escribió poesías, comedias y sainetes. En 1782 se publican las célebres *Fábulas literarias*.

Falleció en Madrid en 1791. *Noble Basque- Navarrese family with houses and villas in Navarre, Alava, Guipuzcoa and Vizcaya.*

In the seventeenth century, one of its members, the Lieutenant of Militias, Juan de Iriarte y Echevarria, came from Guipúzcoa to San Felipe Castle.

Juan de Iriarte y Cisneros was born in Puerto de la Cruz on December 15, 1702 and moved from his early years to Paris to begin his scientific and literary studies. Felipe V appointed him as his librarian in 1732. He was one of the founding members of the Royal Spanish Academy. He wrote several works and among them a Latin Grammar in prose and verse. He died in Madrid on August 23, 1771.

*Tomas de Iriarte Nieves Ravelo was born in Puerto de la Cruz on September 18, 1750. When he was 14 year old his uncle Juan brought him to Madrid. He was a writer of poems, plays and skits and in 1782 published the famous *Literary Fables*. He died in Madrid in 1791.*

Casa de Juan Nieves y Molina

Juan Nieves y Molina House

Comprada por el médico inglés Benjamín Smith. Aquí el vicecónsul Peter Reid tenía una oficina y en lo alto se realizaban los primeros cultos de la comunidad anglicana. De 1936 a 1974 fue Colegio de la Pureza de María. Hoy Hermanos de la Cruz Blanca. *Owned by the British Physician Benjamin Smith. On the upper floor, the vice-consul, Peter Reid had an office and here was when the first Anglican Community services were held. From 1936 to 1974 it was the College of the Purity of Mary, today, Brothers of the White Cross.*

Casa Ventoso

Ventoso House

Construida a principios del siglo XVIII por el comerciante irlandés Bernardo White (en español Blanco) donde destaca su torreón, de mediados del siglo XVIII. Estuvo el consulado de Bremen hasta 1867 con Celestino Gervasio Ventoso. Los herederos la vendieron en 1952 a la **Fundación Cristo de la Misericordia y de la Virgen de Guadalupe**, dependiente de la Diócesis de Tenerife, representada por el cura José Flores Ghöber, natural de Guadalajara, México. *Built in the early eighteenth century by the Irish trader Bernard White (meaning Blanco in Spanish). Until 1867 it was the consulate of Bremen, with Celestino Gervasio Ventoso. The heirs sold it in 1952 to the Christ of Mercy and Our Lady of Guadalupe Foundation, which was represented by the Mexican priest José Flores Ghöber.*

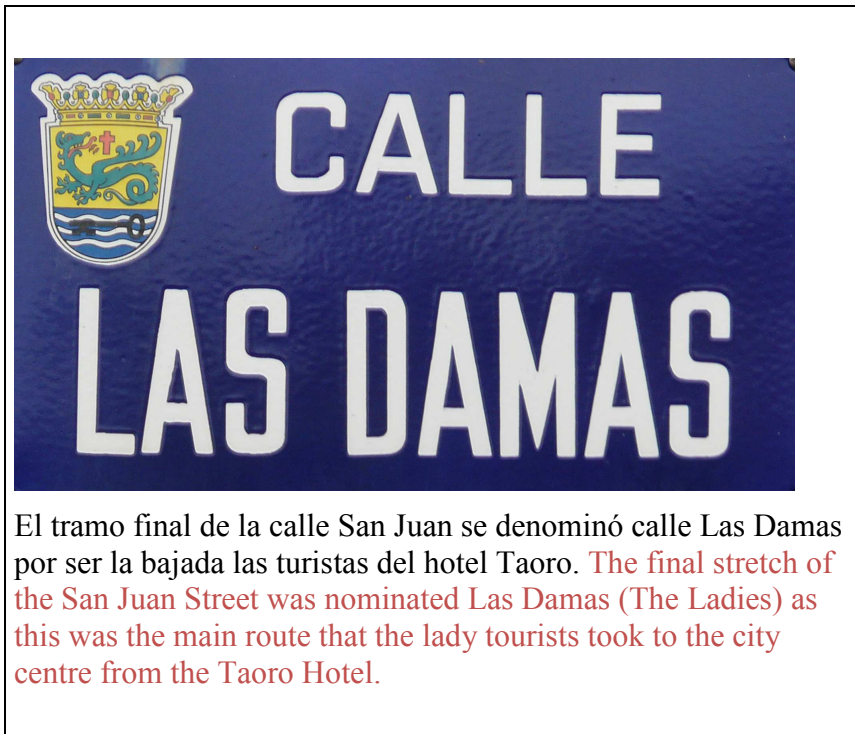
FRANCISCO AFONSO CARRILLO 1948-1984

En la plaza, llamada Blanco, hoy Concejil, se colocó un busto de Francisco Afonso Carrillo, primer alcalde constitucional de la ciudad (1979-1984) y gobernador civil de la provincia, realizado por los escultores Francisco Rodríguez de Armas, Roberto Padrón Ayala, Rosa León y Evelia Martín. *In Concejil Square, formerly called Blanco, there is a bust of Francisco Alfonso Carrillo, first constitutional Mayor (1979-1984) and Civil Governor of the province, made by sculptors Francisco Rodríguez de Armas, Roberto Padrón Ayala, Rosa León and Evelia Martín.*

Comercio de T. M. Reid

Thomas Miller Reid Shop

En la misma plaza Concejil se encontraba la tienda de Thomas Miller Reid, nueva sede de los servicios religiosos. Aquí nació el escritor y ensayista surrealista Agustín de Espinosa García. La compraron los hermanos Noel y Walter Reid y la vendieron en 1969 a Construcción Alcalá S.A. Madrid, para construir el actual edificio, Teide. *At the Concejil Square was also Thomas Miller Reid's Shop, headquarters of religious services. Agustín Espinosa García, surrealist writer and essayist, was born here. The house was bought by brothers Noel and Walter Reid and sold in 1969 to Alcalá SA Construction Madrid, to build the current building, Teide.*



AGUSTÍN ESPINOSA GARCÍA. 1897-1939

Novelista, poeta y articulista. Comienza su labor literaria desde muy joven, siendo uno de los mayores representantes del surrealismo. Es autor de la novela *Crimen*,

considerada la primera novela surrealista española. Falleció en la casa de la familia en Los Realejos Starting as a novelist and columnist from very young, he is considered one of the greatest representatives of Surrealism. He is the author of the *Crimen*, considered the first Spanish surrealist novel. He died in the family home in Los Realejos.

Calle Blanco **White Street**

JOSÉ AGUSTÍN ÁLVAREZ RIXO 1796-1883

Alcalde portuense del siglo XIX (1828, 1844, 1850-1852) cuya obra escrita es de notable importancia para conocer la realidad política, económica y social de Canarias y en particular del Puerto de la Cruz. He was the Mayor of Puerto de la Cruz (1828, 1844, 1850-1852). His written work is of considerable importance to understand the political, economic and social situation in the Canary Islands and in particular of Puerto de la Cruz.

Esquina Doctor Ingram y calle Blanco **Corner Doctor Ingram and White Street**

En esta esquina estuvieron el anterior Ayuntamiento en casa de la familia Wildpret Morato, Casino de los Caballeros y el **hotel Turnbull**, establecido por John Turnbull y Elizabeth Turnbull en un inmueble de Antonio Pérez Silva. La casa es una elegante vivienda canaria de tres plantas cuya entrada principal está por la calle Blanco. Hotel preferido por los viajeros y turistas ingleses. Aquí se hospedaron el doctor William Marcet, John y Olivia Stone y muchos otros viajeros. The previous Town Hall was set in this corner (family home of Wildpret Morato), together with the Gentlemen's Casino and the Turnbull Hotel, established by John Turnbull and his wife Elizabeth in a building of Antonio Perez Silva.

The building is an elegant Canarian house with three floors with the main access from Blanco Street. This was the preferred hotel by English travelers and tourists. Dr. William Marcet, John and Olivia Stone and many other travelers stayed here.

Esquina Nieves Ravelo y Doctor Ingram **Corner Nieves Ravelo and Doctor Ingram**

Casa Miller

Antiguo edificio de la familia Cologan vendido a la compañía Miller de las Palmas de Gran Canaria, donde trabajaba William Morris, asesinado en noviembre de 1878 por Manuel Brito y Pedro Armas. Ambos fueron ajusticiados en 1881 con el garrote vil. An old building belonging to the Cologan family and sold to the Miller Company of Las Palmas de Gran Canaria. William Morris, who was assassinated in November 1878 by Manuel Brito and Pedro Armas, worked here. Both were executed in 1881.

FRANCISCO BONNÍN 1874-1963

Destacado acuarelista, fundador y presidente de la Agrupación de Acuarelistas Canarios, nombrado por el Puerto de la Cruz como hijo adoptivo por sus largas estancias en la ciudad y manifestaciones pictóricas del valle de La Orotava. *Outstanding watercolourist, founder and president of the Grouping of Watercolourists of Canary Islands. He was appointed honorary citizen due to his long stays in the city and his pictorial series of the Orotava Valley.*

PLAZA DEL CHARCO

CHARCO SQUARE

Centro neurálgico de la ciudad turística donde confluyen todas las calles. Aunque el espacio existía desde antiguo, no fue hasta el siglo XVIII cuando desarrolló su función social y económica. A su alrededor estaban los almacenes de las casas comerciales Cólogan, Power, Cullen, Franchy, Lecuona, Pasley & Little, Reid, González de Chaves, entre otras firmas. *Nerve center of the tourist city. Although the space existed since ancient times, it was not until the XVIII century when it developed its social and economic function. Around the plaza were the warehouses of Cólogan, Power, Cullén, Franchi, Lecuona, Pasley & Little, Reid, González Chaves, among other firms.*

Al entrar en la plaza se encuentra en la fachada de un edificio el mural de teselas de Manuel Fernández Padrón. En el lado sur de la plaza entonces estaba el bar de copas el Dinámico, un kiosco neomudéjar, con base de mampostería y templete de madera para música construido alrededor de 1910. Al comienzo de la calle Quintana está un busto a Domingo Pérez Trujillo (1890-1954), destacado socialista portuense, realizado por el escultor Emilio Luis Pérez Delgado. *On one of it building's facade you will find the tiled mural of Manuel Fernández Padrón. On the South side is the cocktail bar, The Dynamic, in a Neomudejar style, with a masonry and wooden base, built around 1910. A bust of Domingo Pérez Trujillo (1890-1954), a prominent socialist from the city, made by sculptor Emilio Luis Pérez Delgado, is situated at the beginning of Quintana Street.*

Fonda Casino Casino Inn

Establecida en 1856 en el lateral oeste de la plaza. *Casino Inn established in 1856 on the West side of the square.*

Huéspedes distinguidos Distinguished Guests

John Topham, cónsul británico en Lanzarote que vino al Puerto de la Cruz en 1859

Charles Piazza Smyth, astrónomo británico, nacido en Escocia

Ferdinand Maximilian, I Emperador de México, cuñado de Isabel de Baviera (Sissi), hermano del káiser Francisco José I, emperador del Imperio Austro-húngaro.

John Topham, British Consul in Lanzarote who came to Puerto de la Cruz in 1859

Charles Piazza Smyth, a British astronomer, born in Scotland

Ferdinand Maximilian, I Emperor of México, of Elizabeth of Bavaria (Sissi) brother-in-law), kaiser Franz Josef I brother, Emperor of the Austro-Hungarian Empire.

Tomando la calle San Felipe (al Oeste) se llega

Taking San Felipe street one arrives at

Castillo San Felipe

San Felipe Castle

Ordenado a construir en 1599 por Felipe II a Alonso Pacheco. Sin embargo, no comenzó su construcción hasta 1625 y finalizó en 1630. Pasó al Ayuntamiento en 1891 para lazareto, restaurante y hoy se ha convertido en sala cultural según proyecto del arquitecto José Lorenzo García. Was commissioned by Felipe II in 1599 and build by architect Alonso Pacheco. However, its construction did not begin until 1625 and was completed in 1630. In 1891 it was handed over to the town council and converted into a hospital. Today, it is now a cultural center designed by the architect Jose Lorenzo Garcia.

Cementerio británico

British Protestant Cemetery

Cementerio protestante establecido en 1680, en España, aunque su amurallado se realizó en 1747. Un pequeño y bello jardín con algunas esculturas. Bajo una cruz de mármol está el nombre donde descansan los restos de Charles Smith. También están las tumbas de Alfred Diston, Osbert Ward, el doctor Víctor Pérez Ventoso entre muchos otros. British Protestant Cemetery established in 1680, although it was not walled until 1747. It has a small and beautiful garden with some sculptures. Under a marble cross are the the remains of Charles Smith. There are also the graves of Alfred Diston, Osbert Ward, Dr. Víctor Pérez Ventoso and many others.

Continuando se llega a Playa Jardín y Loro Parque.

Forward you will arrive to Playa Jardín and Loro Parque

Tomando la calle la Marina (al Norte) se llega

Taking Marina Street (North) is reached

Muelle de Santa Bárbara o Puerto Nuevo

Santa Bárbara or Puerto Nuevo Dock

Llamado también la Boca del Puerto, lugar escogido como más seguro para fondear, a donde llegaban los barcos con turistas como los de la compañía inglesa YEOWARD, la primera naviera que transportaba turistas ida y vuelta a las islas desde Liverpool, con sus oficinas en el muelle, en el antiguo hotel Marina, más tarde conocido por los lugareños como Casa Yeoward. Also called the Harbor Mouth it was the safest place to anchor the boats arriving with tourists by the British Company, YEOWARD. It was the first shipping company that offered round trips from Liverpool to the Islands. Its offices were based on the dock, at the former Marina Hotel, later known by local people as Yeoward House.

A diferencia de la Yeoward Bros., la casa Fyffes no transportó turistas sino que se dedicó a la exportación frutera. Unlike the Yeoward Bros, Fyffes did not transport tourists; it was devoted entirely to the export of fruit.